



MAIBARA KŌHŌ

2016
11

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Shimotara 3.3 ☎ 52.6606

NOVEMBRO

Nº 72

NOVEMBRO É O MÊS DA CONSCIENTIZAÇÃO PARA A PREVENÇÃO DOS MAUS-TRATOS INFANTIS

11月は児童虐待防止推進月間です！！

**PARE!
MUDE VIDAS**



**PREVENÇÃO
MAUS-TRATOS
NA INFÂNCIA**

**AGIR HOJE
PARA SALVAR
AMANHA**

Caso perceber que alguma criança está recebendo maus-tratos, ou quando tiver alguma preocupação quanto a educação e criação dos filhos, contactar imediatamente os órgãos abaixo:

- ✧ Jidou Soudanjo Zenkoku Kyotsu Dial ☎ 189 ※ICHIHAYAKU
- ✧ Kodomo Katei Soudan Shitsu ☎ 55-8123
- ✧ Kodomo o mamoru Hot Line ☎ 077-562-8996
- ✧ Hikone Kodomo Katei Soudan Center

[FITA LARANJA]

☎ 0749-24-3741

É o símbolo da Prevenção contra maus-tratos infantis



子ども虐待防止

オレンジリボン運動

ぼくらの遊び場をつくらうよ!

かみにゅうぼうけんあそびば

上丹生冒険遊び場

冒険遊び場ってなあに?
冒険遊び場は、自分たちで「遊び」をつくる遊び場だよ。木に登ったり、地面に穴を掘ったり、窯を使ったり、何々ものをつくったり...。落ち葉やどろんこや自然の素材を使って遊び場にあるスコップや金づちや大鋸を使って、自分の「やってみたくて思ふこと」をしていくところです。「ダム」なことは「やっちゃダメ」ではなく、いっしょに考えてやってみよう! のびのびと思いきり何でも遊んでみよう!!

上丹生冒険遊び場へ、みんなでおいでよ!!

開催: 毎月第4土曜・日曜 (10時~みんなが帰るまで)

場所: “いぼと地蔵”の上の里山

焼いて食べたい物があれば持ってきてね!

VENHAM CONHECER O PARQUE DE AVENTURAS DE KAMINYU!!!

ABERTO MENSALMENTE NO 4º SÁBADO e DOMINGO (apartir das 10 hs...até todos irem embora)

LOCAL: “IBOTORI JIZO” no ue no SATOYAMA

Maiores informações: Terada Tel: 080-1400-0573



安心と健康をサポートします

健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE DEZEMBRO



EXAME PEDIÁTRICO(乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em julho de 2016)	9 de dezembro (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em fevereiro de 2016)	22 de dezembro (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em abril de 2015)	6 de dezembro (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em maio de 2014)	8 de dezembro (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em maio de 2013)	1 de dezembro (quinta-feira)	13h às 14h		



VACINAÇÃO(予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

Vacina	Data	Recepção	Local	Levar
BCG (5 a 8 meses)	15 de dezembro (quinta-feira)	13h às 13h15	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu” ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Termômetro. ◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar)



AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador. Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■É possível receber a vacina em outros municípios. Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, parto e a criação dos filhos...

Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
7 de dezembro (quarta-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo
21 de dezembro (quarta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho (irá utilizar na hora de pesar).



Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Desde abril, iniciamos a aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em maio de 2016	16 de dezembro (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo (lápis, borracha)



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE NOVEMBRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		3/Nov Fer	6/Nov Dom	13/Nov Dom	20/Nov Dom	23/Nov Fer	27/Nov Dom
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	CV	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- **Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.**

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

Impostos a serem pagos neste mês de novembro 11月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) sexta parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) sexta parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) quinta parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de novembro
- ▶ Conta de água: Mês de novembro (Ref. a metade do uso dos meses de setembro e outubro)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de novembro (Ref. a metade do uso dos meses de setembro e outubro nas regiões de Ibuki, SANTŌ e Maibara. Somente nas regiões de ŌHMI são referentes ao mês de agosto e setembro).

Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 30 de novembro (4ª feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ŌHMI ☎ 52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 11月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dia 2 (quarta-feira) e dia 17 (quinta-feira) de novembro,
MAIBARA e SANTŌ: Dia 10 e 24 de novembro (quintas-feiras),

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: das 13:15 às 17:15 (seg à sex) [Tel: 52-6606](tel:52-6606)

Sub sede de SANTŌ: das 8:30 às 17:00 (seg à qui) [Tel: 55-2650](tel:55-2650)

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 10 de novembro (5ª feira)	LUCCI PLAZA
Dia 8 de dezembro (5.ª feira)	YUME HALL

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santō)

Tel.: 55-8110 / FAX: 55-8130



NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à quinta, das 8h30 às 17h00

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

